

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета


И.В. Тубалова

«30» августа 20 23 г.

Оценочные материалы по дисциплине

Основы теории перевода

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП


Д.А. Олицкая

Председатель УМК


Ю.А. Тихомирова

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 – способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

ПК-3 – осуществляет профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК–2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

ИОПК – 2.2 Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами;

ИПК-3.1 – Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

ИПК-3.3 – Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

- терминологический диктант;
- тесты по лекционному материалу;
- устный доклад с презентацией;
- практическое задание на сравнительный анализ текста оригинала и перевода

Примерный терминологический диктант по Разделу 2 «Теоретические проблемы процесса перевода» (ИОПК–2.1, ИОПК – 2.2, ИПК-3.1).

1. Впишите термин на русском языке и дайте его определение на английском языке.

A) *intralingual translation* (.....) –

B) *intersemiotic translation* (... ..) –

2. Впишите термин на английском языке и дайте его определение на русском языке.

A) *локализация* (.....) –

B) *автоперевод* (.....) –

3. Впишите термин на английском и русском языке.

A) – one who maintains a position of impartiality throughout the process of interpretation, avoiding taking sides between speakers, acting as advocate or intervening in the interaction (.....).

B) – a common type of consecutive interpreting such as police or healthcare interpreting (.....).

4. Впишите термин на русском и английском языке

A) – интерпретация вербальных знаков посредством знаков невербальных знаковых систем (.....).

B) – процесс разговора, предложения или речевой составляющей, при котором происходит внезапное, спонтанное переключение говорящего с одного языка на другой язык или диалект и обратно (.....).

Ответы:

1 A: *intralingual translation* (внутриязыковой перевод) is translation within the same language.

1 B: *intersemiotic translation* (межсемиотический перевод) is translation between different sign systems.

2 A: *локализация (localisation)* – это процесс адаптации продукта или контента для определённой местности, определённого рынка

2 B: *автоперевод* – это практика перевода, при которой автор самостоятельно переводит написанный им же текст с одного языка на другой.

3 A: *linguistic/cultural mediator* (Языковой/культурный посредник)

3 B: *public Service Interpreting* (Устный перевод для государственных и муниципальных нужд)

4 A: *межсемиотический перевод (intersemiotic translation)*

4 B: *смешение языков (языковая коммутация) (code-switching)*

Критерии оценивания терминологического диктанта.

За каждый правильный ответ – 2 балла, максимальное количество баллов – 16.

Шкала перевода баллов в оценку:

15-16 баллов – «отлично»

11-14 баллов – «хорошо»

8-10 баллов – «удовлетворительно».

Менее 8 баллов – «неудовлетворительно».

Примерный тест по лекционному материалу Раздел 1. Тема 1. «Краткий обзор истории переводческой деятельности» (ИПК-3.1).

Тесты единичного выбора (2 балла за каждый правильный ответ):

1. Джордж Стейнер строит периодизацию истории переводческого опыта

a) на анализе работ, посвященных переводу

b) на выделении этапов духовной жизни общества, а именно этапов развития литературы

c) на принятой исторической наукой периодизации человеческой цивилизации

2. Перевод как вид социально-языковой деятельности появился

a) с возникновением письменности

b) до возникновения письменности

c) после изменения системы письменности

3. В Древнем Египте не существовало

a) письменного перевода

b) литературного перевода

c) устного перевода

d) внутриязыкового перевода

4. Под «внутренним» переводом в греческой культуре подразумеваются:

- a) переводы с греческого на «варварские» языки
- b) переводы с латинского на греческий
- c) различные древнегреческие интерпретации собственного эпического творчества

5. Первую латинскую версию «Одиссеи» создал

- a) Уильям Гиндал
- b) Ливий Андроник
- c) Иероним Стридонский

6. Формула «не как переводчик, а как оратор» Цицерона отражала принцип

- a) буквального перевода
- b) соперничества переводчика с автором оригинала
- c) вольного перевода

7. Септуагинта представляет собой перевод

- a) древнееврейского текста на латинский язык
- b) латинского текста на греческий язык
- c) древнееврейского текста на греческий язык

8. Первый перевод Библии на латинский язык осуществил

- a) Ливий Андроник
- b) Иероним Стридонский
- c) Джон Уиклиф

9. «Теория триязычия», определявшая языковую ситуацию в Европе в средние века,

- a) препятствовала переводу Библии на новые европейские языки
- b) активизировала переводы Библии на новые европейские языки
- c) никак не повлияла на переводы Библии на новые европейские языки

10. Национальная специфика оригинала находила свое отражение в переводах

- a) эпохи Романтизма
- b) эпохи Классицизма
- c) эпохи Средневековья

11. Одним из первых образцов научного перевода Библии на английский язык стала в средние века

- a) Библия короля Якова
- b) Женевская Библия
- c) Библия Уильяма Тиндэлла

12. «Внутренний» литературный перевод в Древней Греции опирался на принцип

- a) адаптации
- b) буквализма
- c) подражания

13. Высказывание Ж. Мунена «Вместе с религиозными войнами идут войны переводов» характеризует период

- a) Романтизма
- b) Возрождения
- c) Реформации

14. Выберите ситуацию перевода, **наименее** характерную для эпохи Возрождения:

- a) перевод с одного народного (т.е. новоевропейского) языка на другой народный
- b) перевод с греческого на латинский
- c) перевод с латинского на народный язык

15. Трактаты Л.Бруни и Э. Доле представляют переводческие концепции

- a) эпохи Романтизма
- b) эпохи Классицизма
- c) эпохи Возрождения

16. Понятие «французская манера перевода» подразумевало

- a) принцип вольного обращения с оригиналом
- d) принцип буквального перевода
- c) принцип «совершенствования» оригинала через перевод

17. Переводческая практика «прекрасных неверных» может считаться образцом

- a) буквального перевода
- b) прагматически адекватного перевода
- c) эквивалентного перевода

18. Метафразу, парафразу и имитацию как три способа перевода предложил различать

- a) Э. Доле
- b) Д. Драйден
- c) Новалис

19. Идеальную сущность художественного произведения передают, согласно классификации Новалиса

- a) переводы-переделки
- b) грамматические переводы
- c) мифотворческие переводы

20. Внимательное отношение к читателю, который, читая перевод, должен получать «удовольствие от текста» характерно для

- a) немецкой традиции перевода
- b) французской традиции перевода
- c) английской традиции перевода

21. Переводы гомеровских поэм А. Попа являлись образцом

- a) романтического перевода
- b) гуманистического перевода
- c) классицистического перевода

22. Транскрипцию как прием передачи «чужих» реалий в переводе активно использовали переводчики

- a) эпохи Романтизма
- b) эпохи Классицизма
- c) эпохи Возрождения

23. Первые центры (школы) переводческой деятельности появились в

- a) эпоху Возрождения
- b) Средние века
- c) эпоху Романтизма

24. «Одомашнивание» и «очуждение» как два способа перевода предложил различать
- Ф. Шлейермахер
 - А. Шлегель
 - И.-В. Гёте
25. Переводчик-романтик рассматривал перевод как
- как способ улучшения оригинала
 - как средство самовыражения своей личности
 - как средство просвещения читателя
26. Реформы Петра I сопровождались возросшим количеством
- литературных переводов
 - научно-технических переводов
 - переводов религиозной литературы
27. Золотым веком русского перевода считается
- XVII в.
 - XVIII в.
 - XIX в.
28. В эпоху эллинизма по сравнению с предыдущим периодом объем переводческой деятельности в Древней Греции
- не изменился
 - возрос
 - уменьшился
29. «Гением перевода» А.С. Пушкин назвал
- В. Жуковского
 - А. Карамзина
 - М. Ломоносова
30. Наличие «хронологического» перевода:
- характеризует ситуацию перевода только в Древнем Востоке
 - характеризует ситуацию перевода только в Средние века
 - «хронологический» перевод существует и в современную эпоху

Ключи к тесту: 1а, 2в, 3в, 4с, 5с, 6с, 7с, 8а, 9а, 10а, 11в, 12а, 13с, 14а, 15с, 16с, 17в, 18в, 19с, 20в, 21с, 22а, 23а, 24а, 25в, 26в, 27с, 28в, 29а, 30с.

Критерии оценивания теста по лекционному материалу.

За каждый правильный ответ – 2 балла, максимальное количество баллов – 60.

Шкала перевода баллов в оценку:

55-60 баллов – «отлично»

45-54 баллов – «хорошо»

35-44 баллов – «удовлетворительно».

Менее 35 баллов – «неудовлетворительно».

Примерное задание «Устный доклад с презентацией» Тема 1. «Краткий обзор истории переводческой деятельности» ИОПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.3).

Основные требования к докладу:

Персоналия переводчика для доклада выбирается студентами. В докладе и презентации должны быть отражены следующие вопросы:

1. Краткая творческая биография и творческое наследие переводчика (каких авторов и в каком объеме перевел).
2. Вклад переводчика в развитие национальной (мировой) литературы и развитие художественного перевода в России.
3. Основные взгляды на перевод (переводческие принципы) и их отражение в деятельности переводчика.
4. Анализ фрагмента переведенного текста, иллюстрирующий принципы и манеру переводчика.
5. Обязательный список использованных источников.

Презентация выполняется в формате PowerPoint (выбирайте наиболее совместимый формат!). Обязательно следуйте основным правилам создания презентаций (см., например, <http://www.slideshare.net/Shelty2011/ss-9719976#14263468163931&fbinitialized>)

Максимальное время доклада – 12 минут.

Критерии оценивания задания

Задание оценивается по двум основным критериям: 1) качество доклада и его устной презентации 2) качество презентации, сопровождающей доклад.

Максимальное количество баллов за доклад – 16.

Шкала перевода баллов в оценку:

14-16 баллов – «отлично»

11-13 баллов «хорошо»

7-10 баллов – «удовлетворительно»

Менее 8 баллов – «неудовлетворительно»

Качество доклада и его устной презентации		Качество презентации	
Соответствие содержания требованиям	2	Соответствие основным правилам создания презентации	2
Структура и логичность изложения	2	Умение соотносить речь и слайды	2
Умение представлять доклад слушателям	2	Творческий подход	2
Ответы на вопросы слушателей	2		
Объем и качество использованной литературы	2		
Макс.	10		6

Пример практического задания на сравнительный анализ текста оригинала и перевода по Теме 3. Анализ уровней эквивалентности в тексте перевода (ИПК-3.1, ИПК-3.3).

1. Сравните текст перевода и текст оригинала. Там, где отсутствует перевод, переведите высказывание на русский язык.
2. Ознакомьтесь подробнее с теорией межъязыковых соответствий Я.И. Рецкера (Хрестоматия, раздел 7, с. 72-87). Найдите в тексте перевода по 5 примеров на каждую группу соответствий.

3. Повторите материал по теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/html/unnam_ed_15.html
4. Проанализируйте уровень эквивалентности предложенного перевода. Распределите все высказывания в тексте по уровням, аргументируйте свои решения в каждом случае, опираясь на описание конкретного уровня эквивалентности.
5. Сделайте вывод, какому уровню эквивалентности соответствует текст перевода в целом (т.е. большинство включенных в него высказываний), аргументируйте свою точку зрения.
6. Проанализируйте текст оригинала с точки зрения функционального инварианта перевода. Какие виды содержания можно обнаружить в тексте оригинала (виды содержания см. в презентации, подробнее см. в учебнике И.А. Алексеевой)? Какие виды содержания должны войти в инвариант перевода, с Вашей точки зрения? Какие вошли в перевод, который Вы анализируете?
7. Внесите результаты работы в таблицу, подготовьтесь к обсуждению вопросов в аудитории.

«'WAR WITCH' IS MODERN TALE OF HORROR IN FILM» ПЕНЕЛОПЫ ПУЛУ		
Оригинал	Перевод	Результаты анализа
1. «War Witch» is Modern Tale of Horror in Film.	«Ведьма Войны» – страшная сказка наших дней на экране.	
2. Kim Nguyen's Oscar-nominated film «War Witch», about a 12-year-old girl captured by rebel forces in sub-Saharan Africa, did not win the coveted statuette.	Номинированная на «Оскара» «Ведьма Войны» Кима Нгуена – история о двенадцатилетней девочке, захваченной войсками повстанцев в Центральной Африке, - не получила заветную статуэтку.	
3. But Komona's tale of survival in war-torn Africa captivated audiences around the world.		
4. After rebels snatch her from her people, Komona is forced to become a child soldier.		
5. She is told: «We are rebels. Respect your guns. They are your new mother and father».	Ей сказали: «Мы повстанцы. Почитай своё оружие. Это твоя новая семья».	
6. Komona is given «magic milk» from the trees, a hallucinogen that makes her see ghosts in the forest.	Комона добывала из стволов деревьев «магическое молоко». С его помощью она видела в лесу призраков, ...	
7. They warn her of enemy fire and so she becomes known as a witch.	...которые предупреждали её о вражеском огне. Так девочка получила прозвище «ведьма».	
.....

Критерии оценивания задания.

Задание оценивается по следующим критериям: 1) полнота анализа (текст проанализирован в полном объеме согласно поставленным задачам) 2) качество анализа (доказательность аргументов, их соотношенность с изученным теоретическим материалом, корректное использование терминологии в ответе).

Текст проанализирован в полном объеме; уровень эквивалентности определен верно; выбор уровня эквивалентности аргументирован с опорой на теоретические источники; терминология используется корректно.	«отлично»
---	-----------

Отдельные высказывания в тексте не анализировались (не более 3-х); уровень эквивалентности отдельных высказываний определен неверно (не более 3-х); выбор аргументирован с опорой на теоретические источники; отдельные замечания при использовании терминологии.	«хорошо»
Две трети высказываний в тексте проанализированы; уровень эквивалентности более половины высказываний определен верно; в аргументации используются основные понятия из теоретических источников.	«удовлетворительно»
Уровень эквивалентности большей части высказываний определен неверно; выбор уровня эквивалентности не аргументирован; в аргументации не прослеживается связь с теоретическими источниками; некорректно используется терминология.	«неудовлетворительно»

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Тестирование состоит из нескольких типов заданий, направленных на проверку владения лингвистической и переводоведческой терминологией, основных концепций и положениями общего языкознания и теории перевода (ИОПК–2.1, ИОПК–2.2, ИПК-3.1), а также сформированными на их основе необходимыми приемами перевода (ИПК-3.3). Тест включает в себя задания на единичный или множественный выбор; задание на установление соответствия; тесты открытого типа. Тест выполняется с использованием ИКТ, в среде электронного обучения iDO (Moodle.tsu.ru), ограничен по времени (60 мин.) <https://moodle.tsu.ru/mod/quiz/view.php?id=325733>

Примерные тестовые задания для промежуточной аттестации

Тесты единичного выбора (за каждый вопрос – 1 балл) (ИОПК–2.1, ИОПК–2.2, ИПК-3.1)

1. The «Sun» helpfully published a short story of the Second World War... - журнал «Sun» опубликовал короткую историческую справку о Второй мировой войне...

Данный пример демонстрирует прагматическую адаптацию с целью:

- а) адекватного понимания текста рецептором перевода
- б) адекватного эмоционального воздействия текста на рецептора перевода
- в) решения «экстрапереводческой» задачи
- г) учета конкретной коммуникативной ситуации

2. Разделение на устный и письменный перевод существует в рамках классификации:

- а) по признаку первичности/непервичности текста оригинала
- б) по отношению переводчика к автору переводимого текста
- в) по участию человека в процессе перевода
- г) по способу восприятия текста оригинала и способу создания текста перевода

3. Отсутствие артикля в русском языке и его наличие в английском языке демонстрирует межязыковую асимметрию на уровне:

- а) системы языка
- б) нормы языка
- в) узуса
- г) фоновых знаний носителей языка

4. Терия перевода как наука переживает свое становление

- а) в середине XX в.
- б) в конце XIX в.
- в) в середине XIX в.
- г) в конце XX в.

5. Выберите высказывание, логику которого вы считаете неверной:

- а) чем меньше времени отведено на перевод, тем меньше он будет стоить;
- б) чем выше качество перевода, тем дороже обойдется перевод;
- в) чем больше времени отведено на перевод, тем выше будет его качество;
- г) чем меньше времени отведено на перевод, тем больше он будет стоить

6. Выберите свойство, характеризующее вариантное (множественное) переводческое соответствие:

- а) наиболее полно воспроизводит значение переводимой единицы;
- б) используется только для перевода слов с одним значением;
- в) не зависит от контекста;
- г) часто образуется синонимами или паронимами в ПЯ

7. Рус. «столовая» - англ. «dining-room», «canteen», «refectory». Частичная эквивалентность обусловлена в данном случае:

- а) многозначностью слова в английском языке
- б) недеференцированностью значения слова в одном языке в сравнении с другим
- в) безэквивалентностью лексической единицы
- г) нестабильностью значения исходной лексической единицы

8. По жанрово-стилистическим характеристикам переводимого текста различают следующие типы перевода:

- а) художественный перевод и эквивалентный перевод;
- б) художественный перевод и вольный перевод;
- в) художественный перевод и информативный перевод;
- г) буквальный перевод и информативный перевод.

9. Выберите верное утверждение:

- а) языковой барьер чаще всего является и культурным барьером
- б) культурный барьер чаще всего является и языковым барьером
- в) языковой барьер чаще всего не является культурным барьером
- г) языковой и культурный барьер – это одно и то же

10. Прагматическим потенциалом текста является:

- а) способность текста оказывать воздействие на переводчика, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;
- б) способность переводчика оказывать воздействие на рецептора, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;
- в) способность переводчика оказывать воздействие на автора, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;
- г) способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

11. Инвариантная трактовка понятия *эквивалентность* предполагает

- а) существование в содержании оригинала некой части, сохранение которой необходимо и

- достаточно для достижения эквивалентности перевода;
- б) возможность множества эквивалентных вариантов перевода;
- в) невозможность множества эквивалентных вариантов перевода;
- г) обязательность множества эквивалентных вариантов перевода.

12. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется:

- а) окказиональным соответствием
- б) однотипным соответствием
- в) единичным соответствием
- г) грамматическим соответствием

13. Трансформационная модель перевода предлагает рассматривать процесс перевода

- а) как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что ядерные структуры в разных языках различны;
- б) как ряд последовательных лексических замен в двух языках;
- в) как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что грамматика разных языков не совпадает;
- г) как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что ядерные структуры в разных языках совпадают.

14. «The temperature was *an easy ninety*, he said». – «Жара невыносимая, сказал он».

Данный пример иллюстрирует применение (согласно классификации В.Н. Комиссарова)

- а) 1 типа прагматической адаптации
- б) 2 типа прагматической адаптации
- в) 3 типа прагматической адаптации
- г) 4 типа прагматической адаптации

15. Определите вид трансформации, использованной при переводе (по 1 баллу за каждый ответ, всего 7 баллов):

- а) описание
- б) конкретизация
- в) генерализация
- г) антонимический перевод
- д) грамматическая замена

1. blueberry - ягода

2. He sat up late. - Он долго не ложился спать.

3. higher productivity - повышение производительности

4. apply-in - требование равных возможностей при найме на работу

5. I *am* a bad *dancer*, but I like watching others *dance*. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

6. He is a dashing driver. He's always *speeding*. – Он лихой водитель и вечно *нарушает правила*.

Тесты множественного выбора (правильный ответ оценивается в 2 балла) (ИОПК–2.1, ИОПК–2.2, ИПК-3.1)

16. В приведенном перечне к лексическим трансформациям относятся

- а) экспликация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

17. В приведенном перечне к лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- а) компенсация
- б) транскрибирование
- в) модуляция
- г) антонимический перевод

18. Согласно схеме предпереводческого анализа текста к экстралингвистическим сведениям относятся:

- а) тема текста
- б) источник текста
- в) автор текста
- г) реципиент текста

19. В приведенном перечне к прагматической адаптации относятся:

- а) изменения, вносимые в текст перевода с целью модернизации оригинала
- б) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться эмоциональной реакции со стороны автора оригинала;
- в) изменения, вносимые в текст перевода с целью упрощения его понимания переводчиком;
- г) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой интеллектуальной или эмоциональной реакции со стороны определенной группы рецепторов перевода.

20. В приведенном перечне к безэквивалентной лексике относятся:

- а) имена собственные
- б) случайные безэквиваленты (лакуны)
- в) многозначные слова
- г) реалии

21. При передаче прагматических значений необходимо учитывать:

- а) фоновые знания
- б) стилистическую окраску слова
- г) многозначность слова
- д) метафорическое значение слова

22. В приведенном перечне первые два места по степени «сохранности» в переводе занимают:

- а) прагматические значения
- б) референциальные значения
- в) внутрилингвистические значения
- г) другие значения

23. В приведенном перечне признаками эквивалентности 1 уровня (на уровне цели коммуникации) согласно модели В.Н. Комиссарова являются:

- а) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- б) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале;
- в) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава;
- г) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

24. В приведенном перечне к классификации по типу использованных в процессе перевода семиотических систем относятся:

- а) межъязыковой перевод
- б) внутриязыковой перевод
- в) машинный перевод
- г) межсемиотический перевод

25. Системы класса Translation Memory продуктивны для использования:

- а) при переводе специальных текстов
- б) при переводе художественных текстов
- в) при работе с электронными материалами
- г) при переводе текстов с постоянной тематикой

Тесты на соответствие (правильный ответ оценивается в 2 балла) (ИОПК–2.1, ИОПК–2.2, ИПК-3.1)

26. Соотнесите разделы теории перевода и их задачи:

1. Общая теория перевода	а) занимается проблемами перевода в рамках конкретной пары языков
2. Частная теория перевода	б) исследует специфику отдельных видов (напр., устного и т.д.)
3. Специальная теория перевода	в) систематизирует наиболее общие закономерности переводческой деятельности:

27. Установите соответствие между типом и видом трансформации:

- 1. Лексические трансформации а) членение предложения
- 2. Лексико-грамматические трансформации б) экспликация (описание)
- 3. Грамматические трансформации в) калькирование

28. Установите соответствия между видами переводческих соответствий и их характеристиками:

- 1. вариантные а) нерегулярный, соответствия исключительный способ перевода единицы оригинала
- 2. окказиональные б) наиболее устойчивый способ соответствия перевода данной единицы оригинала
- 3. единичные в) несколько регулярных соответствия способов перевода данной единицы

29. Установите соответствие между переводческим действием и результатом:

- 1. Переводчик берет а) множественное готовое соответствие, не соответствие имея выбора
- 2. Переводчик производит б) трансформация выбор из нескольких вариантов

3. Переводчик создает в) однозначное
собственное соответствие соответствие

30. Установите соответствие между видом значения и типом отношения языкового знака:

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. Референциальное значение | а) знак – другой знак |
| 2. Внутрilingвистическое значение | б) знак - предмет |
| 3. Прагматическое значение | в) знак - человек |

Тесты открытого типа (правильный ответ оценивается в 3 балла) (ИОПК–2.1, ИОПК–2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.3)

31. Напишите название трансформации, которая была использована при переводе названия фильма: «The Gamble» – «Азарт»

Прим.: gamble - игра (на деньги), спекуляция, афёра

32. Напишите название трансформации, с помощью которой был переведен выделенный фрагмент:

Are you getting off at the next stop? – Вы не выходите на следующей остановке?

33. Укажите тип прагматической адаптации (1,2,3,4 тип) и (через слэш) вид трансформации, с помощью которой была осуществлена адаптация.

He ordered a Jack Daniels. – Он заказал виски.

34. Дайте определение термину «безэквивалентная лексика».

35. Переведите предложение на русский язык с использованием антонимического перевода:

The ambulance was a long time coming.

Ключи к заданиям: а, 2г, 3а, 4а, 5а, 6г, 7б, 8в, 9а, 10г, 11а, 12а, 13г, 14а, 15: 1в, 2г, 3д, 4а, 5д, 6в; 16б,в; 17а,г; 18 б,в, г; 19 а,б,г; 20б,г; 21а,б,д; 22а,б; 23а,г; 24а,б,г; 25а,в,г; 26: 1в,3б, 3с; 27:1в,2б,3с; 28: 1в,2а,3б; 29: 1в,2а, 3б; 30: 1б,2а, 3в; 31 модуляция, 32 антонимический перевод, 33 1/генерализация, 34 Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка, 35Скорая долго не приезжала.

Критерии оценивания тестовых заданий

Критерием оценивания является количество правильных ответов. Максимальное количество баллов за тестовые задания – 65.

60-65 баллов – «отлично»

46-59 – «хорошо»

31-45 – «удовлетворительно»

Менее 30 баллов – «неудовлетворительно».

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Тест (ИОПК–2.1)

Задание 1. Напишите термин:

_____ – интерпретация вербальных знаков посредством других знаков того же языка.

Ключи: внутриязыковой перевод

Задание 2. Выберите один вариант ответа:

В коммуникативной модели перевода переводчик считается:

- а) участником процесса коммуникации, выполняющим функцию канала связи;
- б) участником процесса коммуникации, выполняющим двойную функцию (получателя и отправителя текста);
- г) участником процесса коммуникации, выполняющим второстепенную функцию.

Ключи: б)

Задание 3. Установите соответствие между видами содержания и их признаками:

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. Сигнификативное содержание | а) связано с индивидуальным толкованием при порождении текста и его восприятии |
| 2. Интерпретативное содержание | б) отражает объективные, наиболее существенные свойства предметов и явлений |
| 3. Внутриязыковое содержание | в) фиксирует особенности отражения денотатов людьми одной этнической общности |
| 4. Денотативное содержание | г) отражает соотнесенность языковых знаков между собой |

Ключи: 1в); 2а); 3г) 4б)

Задание 4. Выберите один вариант ответа:

Отсутствие артикля в русском языке и его наличие в английском языке демонстрирует межъязыковую асимметрию на уровне:

- а) системы языка
- б) нормы языка
- в) узуса
- г) фоновых знаний носителей языка

Ключи: а)

Задание 5. Выберите один вариант ответа:

Связь «язык–мышление–действительность» как динамичную и постоянно изменяющуюся характеризует принцип

- а) абсолютной переводимости
- б) абсолютной непереводимости
- в) относительной переводимости
- г) неполной переводимости

Ключи: в)

Тест (ИОПК–2.2)

Задание 1. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
He sat up late. – Он долго не ложился спать.

- а) описание
- б) конкретизация
- в) генерализация
- г) антонимический перевод
- д) грамматическая замена

Ключи: г)

Задание 2. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
All organizations share one thing in common: they have to be managed. – У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять.

- а) описание
- б) конкретизация
- в) генерализация
- г) антонимический перевод
- д) грамматическая замена

Ключи: б)

Задание 3. Определите тип прагматической адаптации в переводе:
He ordered a Jack Daniels. – Он заказал виски.

- а) 1 тип
- б) 2 тип
- в) 3 тип
- г) 4 тип

Ключи: а)

Задание 4. Выберите один вариант ответа: Английское «leg» является для русского «нога»

- а) окказиональным соответствием
- б) множественным соответствием
- в) единичным соответствием
- г) грамматическим соответствием

Ключи: б)

Задание 5. Выберите один вариант ответа:

Английское «face» и русское «рожа» являются

- а) морфологически неполными межъязыковыми переводческими лексическими соответствиями;
- б) семантически неполными межъязыковыми переводческими лексическими соответствиями;
- в) эмоционально-экспрессивно неполными межъязыковыми переводческими лексическими соответствиями;

г) социо-исторически неполными межъязыковыми переводческими лексическими соответствиями.

Ключи: в)

Тест (ИОПК–3.1)

Задание 1. Напишите термин:

_____ – специфическое отношение между двумя текстами, позволяющее считать один текст переводом другого.

Ключи: эквивалентность

Задание 2. Выберите один вариант ответа:

Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется:

- а) окказиональным соответствием
- б) однотипным соответствием
- в) единичным соответствием
- г) грамматическим соответствием

Ключи: а)

Задание 2. Выберите несколько вариантов ответа:

В приведенном перечне к лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- а) компенсация
- б) транскрибирование
- в) модуляция
- г) антонимический перевод

Ключи: а), г)

Задание 3. Выберите несколько вариантов ответа:

В приведенном перечне к прагматической адаптации в тексте перевода относятся:

- а) изменения, вносимые в текст перевода с целью модернизации оригинала
- б) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться эмоциональной реакции со стороны автора оригинала;
- в) изменения, вносимые в текст перевода с целью упрощения его понимания переводчиком;
- г) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой интеллектуальной или эмоциональной реакции со стороны определенного типа рецептора перевода;

Ключи: а), г)

Задание 4. Выберите один вариант ответа:

Трансформационная модель перевода предлагает рассматривать процесс перевода

- а) как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что ядерные структуры в разных языках различны;
- б) как ряд последовательных лексических замен в двух языках;
- в) как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что

ядерные структуры в разных языках в значительной степени совпадают;
г) как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что грамматика разных языков не совпадает.

Ключи: в)

Задание 5. Выберите один вариант ответа:

Национальная специфика оригинала находила свое отражение в переводах

- а) античной эпохи
- б) эпохи Средневековья
- в) эпохи Классицизма
- г) эпохи Романтизма

Ключи: г)

Задачи (ИПК-3.3)

Задание 1. Выполните перевод высказывания с использованием переводческой трансформации «антонимический перевод»:

I remember it all.

Ключи: **Я ничего не забыл.**

Задание 2. Выполните перевод высказывания с использованием переводческой трансформации «конкретизация»:

The concert *was* on Sunday.

Ключи: Концерт **состоялся** (прошел) в воскресенье.

Задание 3. Выполните перевод высказывания с использованием переводческой трансформации «грамматическая замена»:

I am a very good **golfer**.

Ключи: Я очень хорошо **играю в гольф**.

Задание 4. Выполните перевод высказывания с использованием переводческой трансформации «генерализация»:

He visits me practically every **week-end**.

Ключи: Он навещал меня почти каждую **неделю**.

Задание 5. Выполните перевод высказывания с использованием с использованием приема прагматической адаптации, нацеленной на понимание текста читателем перевода:

The «Sun» helpfully published a short story of the Second World War...

Ключи: **Британская газета «The Sun»** опубликовала короткую историческую справку о Второй мировой войне

Тест (ИОПК-3.1)

Информация о разработчиках

Олицкая Дарья Александровна, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры романо-германской и классической филологии ФилФ НИ ТГУ